

**«Дело о фотографиях» в архиве Всесоюзного  
общества культурной связи с заграницей.  
К истории постановки в Лондоне пьесы М. А. Булгакова  
«Дни Турбиных» (1938 г.)**

Мишуровская Мария Владимировна  
Главный библиограф  
Российская государственная библиотека искусств  
107031, Большая Дмитровка, 8/1, Москва, Российская Федерация  
E-mail: [mishu-mariya@yandex.ru](mailto:mishu-mariya@yandex.ru)  
ORCID: 0000-0001-5802-7220

Цитирование

*Мишуровская М. В.* «Дело о фотографиях» в архиве Всесоюзного общества культурной связи с заграницей. К истории постановки в Лондоне пьесы М. А. Булгакова «Дни Турбиных» (1938 г.) // Славянский альманах. 2022. № 1–2. С. 248–264. DOI: 10.31168/2073-5731.2022.1-2.3.03

Статья поступила в редакцию 10.01.2022.

Аннотация

В статье рассматриваются документы, отложившиеся в папке «Всесоюзное общество культурной связи с заграницей. Английский отдел. Переписка с уполномоченным ВОКС в Англии о постановке пьесы Булгакова “Дни Турбиных” в театре “Феникс”», входящей в состав фонда 5283 «Всесоюзное общество культурной связи с заграницей (ВОКС)» Государственного архива РФ. Содержание данных архивных источников связано с «делом о фотографиях» спектакля «Дни Турбиных» во МХАТ. В 1938 г. фотографии мхатовского спектакля понадобились режиссеру М. Сен-Дени для постановки пьесы в Лондоне. Запрос был передан в англо-американский отдел ВОКС через Джудит Тодд, секретаря Общества культурных связей между народами Великобритании и СССР. Письмо с просьбой о фотографиях было адресовано заведующему англо-американским отделом ВОКС М. В. Миликовскому, получившему сведения о том, что к лондонской постановке якобы имеет отношение антисоветски настроенный Ю. Лайонс. Эта информация служит началом

«дела о фотографиях», превратившегося после премьеры спектакля М. Сен-Дени в дело об «извращении» текста советской пьесы. В деле участвовали М. А. и Е. С. Булгаковы, их зарубежные знакомые, сотрудники ВОКС и полпредства СССР в Лондоне, Д. Тодд, Комитет по делам искусств при СНК СССР и администрация МХАТ. Фотографии не были отправлены в Лондон. В начале 1939 г. Булгакова вызвали в Главное управление театров для объяснений. История с фотографиями способствовала получению сведений о лондонской «Белой гвардии», а также помогла внести ясность в вопрос об авторских отчислениях. Реакция советских институций, пытавшихся принудить Булгакова к публичному осуждению лондонской постановки, была связана и с очередным охлаждением советско-британских отношений осенью 1938 г. В 1960-е и в 1970-е гг. спектакль М. Сен-Дени упоминался в советских изданиях как пример творческого воздействия учения К. С. Станиславского на мировое сценическое искусство.

**Ключевые слова**

*М. А. Булгаков, «Дни Турбиных», Всесоюзное общество культурной связи с заграницей, Ю. Лайонс, М. Сен-Дени.*

История двух лондонских постановок пьесы М. А. Булгакова «Дни Турбиных» — первой, осуществленной в 1934 г. на сцене театра «Амбассадор», и второй, состоявшейся в 1938 г. в театре «Феникс», — частично отражена в документах, отложившихся в двух личных фондах Булгакова, в фонде 562 Отдела рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ) и в фонде 369 Рукописного отдела Института русской литературы Российской академии наук (РО ИРЛИ РАН). В первую очередь это договоры на право перевода и распространения пьесы «Дни Турбиных» за рубежом, заключенные в 1934 и 1935 гг. Булгаковым с Ю. Лайонсом и Г. Кельверлей, а также переписка с издательством С. Фишера, с англо-американской фирмой Curtis Brown LTD, с Ю. Лайонсом, Г. Кельверлей, Н. А. Булгаковым и сотрудниками Всесоюзного общества культурной связи с заграницей (ВОКС), касающаяся разъяснения деталей постановки «Дней Турбиных» в театре «Феникс». Документальный рассказ о перипетиях, сопровождавших попытки Булгакова получить достоверную информацию о постановке 1938 г., дополняют материалы (театральные программы, фотографии, газетные вырезки), связанные с первым и вторым лондонскими спектаклями по булгаковской пьесе.

Собранные в папку «Белая гвардия», они хранятся в театральной коллекции Научной библиотеки Кэдбери Бирмингемского университета<sup>1</sup>. Результаты анализа данного комплекса источников, рассредоточенных по трем архивам, в 2018 г. были опубликованы нами в статье «Английские «Дни Турбиных». К истории постановки пьесы М. А. Булгакова в театре «Феникс» (1938)»<sup>2</sup>. Изучение вышеназванных материалов позволило установить: к постановке пьесы в 1934 г. в театре «Амбассадор» имел отношение Ю. Лайонс, американский журналист с широкими связями в литературных кругах, в то время официально владевший правом на распространение «Дней Турбиных» вне СССР и, в частности, способствовавший освещению этого театрального события в прессе США. Спектакль 1934 г., названный «Белая гвардия», был подготовлен труппой Р. Редклифа по переводу на английский язык третьей редакции пьесы, выполненному Ф. Блох и адаптированному для сцены драматургом Р. Оклендом (фамилия при рождении — Бернштейн)<sup>3</sup>.

К устройству второй лондонской постановки «Дней Турбиных», осуществленной в 1938 г. по переводу, сделанному Р. Оклендом, косвенное отношение имело издательство С. Фишера, выступившее как посредник в контактах Булгакова с Г. Кельверлей, сотрудничавшей с англо-американским литературным агентством Curtis Brown LTD. С ней в мае 1935 г. автор «Дней Турбиных» заключил договор на право устройства театральной судьбы пьесы в Лондоне. Перевод «Дней Турбиных» на английский язык, уже сделанный к тому времени Р. Оклендом (имя Ф. Блох в договоре с Кельверлей не упоминается), обозначен в тексте этого соглашения как единственный правомочный — ут-

---

1 “The White Guardie” (1934–1938), Rodney Ackland // University of Birmingham. Cadbury Research Library: Theatre Collection. № MS38/3934.

2 Мишуровская М. В. Английские «Дни Турбиных». К истории постановки пьесы М. А. Булгакова в театре «Феникс» (1938) // Национальный театр в контексте многонациональной культуры: архивы, библиотеки, информация: Десятые Международные Михоэлсовские чтения / Рос. гос. б-ка искусств; сост. А. А. Колганова. М., 2018. С. 194–202.

3 Подробнее см.: Мишуровская М. В. Джойс, Булгаков и Фреда Блох: книги и люди на пересечении литературных границ (к истории поиска сведений о переводчиках текстов М. А. Булгакова в Европе и Америке) // Михаил Булгаков в потоке российской истории XX—XXI веков: материалы Седьмых Международных научных чтений, приуроченных к дню ангела писателя (Москва, ноябрь 2016 г.). М., 2017. С. 93–125.

вержденный сторонами, подписавшими договор, — перевод «Дней Турбиных»<sup>4</sup>. Но не Кельверлей в 1938 г. готовит постановку булгаковской пьесы в театре «Феникс». Спектакль «Белая гвардия», положительно оцененный лондонскими и нью-йоркскими театральными обозревателями, создают М. Сен-Дени и Б. Эльбери. Булгаков узнает об этой постановке в связи с «делом о фотографиях», о котором, в частности, рассказывает содержимое архивной папки, входящей в состав фонда 5283 «Всесоюзное общество культурной связи с заграницей» Государственного архива Российской Федерации (ГАРФ)<sup>5</sup>. Заголовок папки прямо указывает на связь собранных в ней документов с историей лондонских «Дней Турбиных»: «Всесоюзное общество культурной связи с заграницей. Английский отдел. Переписка с уполномоченным ВОКС в Англии о постановке пьесы Булгакова “Дни Турбиных” в театре “Феникс”. 31 мая 1938 — 15 декабря 1938, 26 лл.».

В известной нам литературе, посвященной ВОКС, документы из данного дела не рассматривались. Намек на то, что в составе фонда 5283, довольно обширного, имеются материалы, связанные с зарубежной судьбой «Дней Турбиных», содержится в статье А. В. Голубева «Советская культурная дипломатия 1930-х гг.»: пьеса о Турбиных упомянута Голубевым в связи с нареканиями в адрес ВОКС, недостаточно внимательно, по мнению Главлита, относившемуся к передаче за границу рукописей не опубликованных в СССР произведений<sup>6</sup>. Нарекания Главлита связаны с сюжетом из 1920-х гг.: в 1927 г. текст второй, не допущенной на сцену Московского Художественного академического театра (МХАТ) редакции «Дней Турбиных», имевшей название романа, из которого она вышла, — «Белая гвардия», попал в Латвию. Каких-либо сведений о документах из архивной папки, хранящейся в фонде ВОКС ГАРФ, в публикациях, посвященных Булгакову, мы также не находим.

---

4 Оригинал договора М. А. Булгакова с Г. Кельверлей (на английском языке) и черновик (на русском языке) см.: РО ИРЛИ. Ф. 369. Оп. 1. Ед. хр. 32. Л. 6–12. Вариант договора М. А. Булгакова с Г. Кельверлей от 10 мая 1935 г. см.: ОР РГБ. Ф. 562. Оп. 1. К. 20. Ед. хр. 1. Л. 1–2.

5 ГАРФ. Ф. 5283: Всесоюзное общество культурной связи с заграницей. Оп. 3. Ед. хр. 1106. 26 лл.

6 Голубев А. В. Советская культурная дипломатия 1930-х гг. // Российская история. М., 2010. № 1 (10). С. 182–205. То же: Голубев А. В., Невежин В. А. Формирование образа Советской России в окружающем мире средствами культурной дипломатии, 1920-е — первая половина 1940-х гг. М., 2016. С. 89.

Количество листов, указанное на обложке дела о постановке «Дней Турбиных» в лондонском театре «Феникс», — двадцать шесть. При этом только первые двенадцать имеют отношение к заявленной теме<sup>7</sup>.

«Дело о фотографиях» начинается письмо Джудит Тодд, секретаря Общества культурных связей между народами Великобритании и СССР — The Society for Cultural Relations Between the People of the British Commonwealth and the USSR (SCR) к заведующему англо-американским отделом ВОКС М. В. Миликовскому, датированное 5 августа 1938 г. Текст письма содержит просьбу, с которой в SCR обратился режиссер М. Сен-Дени, решивший поставить на сцене театра «Феникс» пьесу Булгакова. Зная о мхатовском спектакле «Дни Турбиных», имевшем к середине 1930-х широкую известность в европейских и в американских театральных кругах, Сен-Дени просит SCR помочь с получением фотографий декораций и персонажей московской постановки. В письме к Миликовскому Тодд подчеркивает: «Он хотел бы получить их как можно скорее, так как через 14 дней он начинает репетировать»<sup>8</sup>. Далее следует просьба: «Я была бы очень признательна, если бы Вы где-нибудь нашли какие-нибудь фотографии и передали бы мне их»<sup>9</sup>.

Судя по пометам на письме Тодд (некоторые из них датированы), ВОКС начинает действовать. Одна из помет по левому краю письма — фамилия и номер телефона Г. М. Калишьяна, с 1938-го по 1942-й помощника директора МХАТа. Еще одна, весьма важная, помета — «продано право Лайонсу» — свидетельствует о том, что информация, повлиявшая на дальнейшие перипетии с передачей фотографий для постановки «Дней Турбиных» в театре «Феникс», сотрудниками ВОКС получена довольно скоро. Но насколько она соответствует действительности?

---

7 Начиная с 13-го листа, в папке отложились документы, связанные с просьбой Т. В. Деляхая предоставить ему статистические сведения о преступлениях и самоубийствах в СССР, а также переписка с секретарем SCR Д. Тодд и другими адресатами об организации поездки английского экономиста Д. Диккенса в Тбилиси и Киев. При этом листов в деле не 26, а 25; документ, датированный 31 мая 1938 г. (именно эта дата обозначена в хронологических границах, приведенных на обложке дела), отсутствует.

8 ГАРФ. Ф. 5283: Всесоюзное общество культурной связи с заграницей. Оп. 3. Ед. хр. 1106. Л. 12. На англ. яз. Здесь и далее перевод выполнен автором статьи.

9 Там же.

Юджин Лайонс, родившийся в Российской империи американский журналист, в 1928 г. в качестве корреспондента United Press International (UPI) прибыл в Москву. Приехав в советскую столицу как публицист, сочувствующий рабочему движению и революции, и проведя в СССР шесть лет, он покинет Советский Союз в 1934 г. Неизвестно, насколько глубоки и искренни были большевистские симпатии Лайонса, однако попытки его инспирации «на пользу пропаганды СССР за границей»<sup>10</sup> успеха не имели. Вернувшись в США разочарованным в коммунистическом эксперименте, американский журналист становится борцом с идеологией «красной диктатуры»<sup>11</sup>. В 1935 г. в нью-йоркском издательстве А. Кнопфа выходит антисоветская «Московская карусель» — знаменитая книга Лайонса, посвященная описанию красной бюрократии и красной пропаганды. До отъезда в США Лайонс знакомится с Булгаковым и его «астрономическим спутником» — переводчиком Э. Л. Жуховицким, секретным сотрудником ОГПУ—НКВД СССР. В 1932 г. при участии Жуховицкого он переводит на английский язык вариант третьей, мхатовской, редакции «Дней Турбиных». В апреле 1933 г. истек договор между Булгаковым и издательством С. Фишера на право распространения пьесы вне СССР. Зимой 1934 г. Булгаков заключает с Лайонсом договор о передаче прав на «Дни Турбиных» — сроком на один год. Документ скреплен тремя подписями: автора, Лайонса и сопереводчика текста — Жуховицкого, выступившего в роли заверителя данного соглашения<sup>12</sup>. В 1935 г. договор с американским журналистом утратил силу, и Булгаков вновь передал право на «Дни Турбиных» издательству С. Фишера. В конце 1936 г. договор с немецким издательством тоже истек и более не возобновлялся. В двух частях булгаковского архива — в ОР РГБ и в РО ИРЛИ — мы не находим каких-либо доку-

---

10 Фельдман Д. М., Киянская О. И. Показания А. Гарри о положении иностранных корреспондентов в СССР (1930 год) // Вопросы литературы. 2018. № 4. С. 308–344.

11 Подробнее о биографии Ю. Лайонса см.: Мишуровская М. В. Юджин Лайонс и «Дни Турбиных» в Америке: по материалам архива М. А. Булгакова // Русские евреи в Америке. Торонто; СПб., 2019. Кн. 20. С. 105–125.

12 Черновик договора между М. А. Булгаковым и Ю. Лайонсом от 8 января 1934 г.: [на англ. яз., машинопись, подписи — автограф: М. А. Булгаков, Ю. Лайонс, Э. Л. Жуховицкий] // РО ИРЛИ. Ф. 369. Оп. 1. Ед. хр. 46. Л. 13.

ментальных свидетельств заключения нового договора с Лайонсом<sup>13</sup>. Но сотрудники ВОКС уверены, что именно он имеет отношение к театральной судьбе пьесы в Лондоне. Возможно, причину их уверенности следует искать не только в интригах советских бюрократов, порождаемых, в частности, сшибкой писательских самолюбий, но и в печатной судьбе перевода пьесы на английский язык. В 1934 г. в бостонском издательстве Houghton Mifflin Company увидел свет сборник советской драматургии «Six Soviet Plays» («Шесть советских пьес»), в который вошел и перевод варианта третьей редакции «Дней Турбиных». В 1935 г. сборник был переиздан в лондонском издательстве В. Голанца. Лайонс, редактор и составитель сборника, инициировал его издание в США и Великобритании. О сборнике «Шесть советских пьес» писала советская печать. О нем, безусловно, знали сотрудники ВОКС. Так или иначе, но, получив информацию о том, что к постановке имеет отношение разочарованный в коммунистическом эксперименте Лайонс, и не желая брать на себя ответственность за пересылку фотографий, заведующий англо-американским отделом Милюковский 19 августа 1938 г. пишет первому секретарю полпредства СССР в Великобритании М. В. Коржу:

Уважаемый товарищ Корж.

Мы получили письмо от Лондонского Общества с просьбой достать им фотографии постановки пьесы Булгакова «Дни Турбиных», которая ставится на сцене театра «Феникс» режиссером Майкл Сент Денис [Мишелем Сен-Дени. — М. М.]. Комплект таких фото мы из МХАТ сможем достать, но дело осложняется следующим обстоятельством.

По имеющимся у нас сведениям, Булгаков в свое время передал права в Англии на эту пьесу небезызвестному Лайонсу. Можно следовательно предполагать, что Лайонс передал эту пьесу Денису [М. Сен-Дени. — М. М.]. Мы совершенно не знаем Дениса [М. Сен-Дени. — М. М.] и не представляем себе, как он собирается ставить эту пьесу, кем она была переведена на английский язык и проч. Вы понимаете, что входить в какую-то связь с Лайонсом хотя бы косвенную нам не представляется возможным. С другой стороны может быть все-таки целесообразно дать режиссеру для руководства фото МХАТовской постановки этой пьесы.

---

<sup>13</sup> В конце января 1934 г. был составлен и в начале февраля того же года заключен еще один годичный договор между М. А. Булгаковым и Ю. Лайонсом — на перевод и опубликование романа «Белая гвардия» во всех странах, кроме СССР; см.: РО ИРЛИ. Ф. 369. Оп. 1. Ед. хр. 46. Л. 12.

Мы полагаем поступить следующим образом. Когда мы получим эти фото, мы перешлем их Вам и Вы учитывая все обстоятельства дела передайте их Денису [М. Сен-Дени. — М. М.], если найдете это нужным. С товарищеским приветом,  
Завед. Англо-Американским Отделом ВОКС Миликовский<sup>14</sup>.

В этот же день Миликовский пишет короткий ответ Д. Тодд, сообщая, что ВОКС уже пытается получить запрашиваемые Лондоном фотографии. Он обещает: мы вышлем их вам, как только мы их получим<sup>15</sup>.

Несколькими днями ранее, 15 августа, Миликовский отправляет запрос во МХАТ с просьбой прислать «комплект фото (по несколько фото мизансцен каждого действия) пьесы Булгакова “Дни Турбиных” в постановке МХАТ». Объясняя, кому и для чего понадобились фотографии, он просит театр не задерживать выполнение просьбы «ввиду срочности этого дела»<sup>16</sup>. Ответ из МХАТа приходит 25 августа: директор театра Я. И. Боярский сообщает, что запрашиваемый ВОКС комплект фото «может быть предоставлен лишь с санкции Управления театров»<sup>17</sup>. Он рекомендует ВОКС обратиться с запросом в Главное управление театров Всесоюзного комитета по делам искусств при СНК СССР. Миликовский так и поступает: 31 августа им составлены два письма. Одно — с просьбой при отсутствии возражений разрешить МХАТу выслать на адрес ВОКС «просимые фото» — отправлено в Главное управление театров Всесоюзного комитета по делам искусств<sup>18</sup>. Второе адресовано Булгакову, уже имевшему к тому времени информацию о письме из Англии и запросившему в ВОКС копию письма Дж. Тодд:

Тов. М. Булгакову

Согласно Вашей просьбы при сем препровождаем Вам копию полученного нами от Лондонского Общества Культурной связи с СССР письма от 5-го августа с. г. по поводу получения фотографий с постановки пьесы «Дни Турбиных», которая ставится на сцене Лондонского театра «Феникса» режиссером Майки Сен Денис [М. Сен-Дени. — М. М.].

---

14 ГАРФ. Ф. 5283: Всесоюзное общество культурной связи с заграницей. Оп. 3. Ед. хр. 1106. Л. 11. Публикуется с сохранением орфографии и пунктуации текста письма.

15 Там же. Л. 10.

16 Там же. Л. 9.

17 Там же. Л. 8.

18 Там же. Л. 6.

Просим сообщить Ваше мнение по затронутому вопросу.  
Зав. Англо-Америк. Отд. ВОКС М. Миликовский<sup>19</sup>.

Если верить дневнику Е. С. Булгаковой, письмо было получено Булгаковым 2 сентября 1938 г. В дневнике жена писателя отмечает: «Всегда такие письма волнуют М. А., создают неразрешимые вопросы»<sup>20</sup>. Видимо, один из неразрешимых вопросов может быть сформулирован следующим образом: по какому сценическому тексту готовится очередная зарубежная постановка и как этот текст может быть интерпретирован режиссером? На всякий случай напомним: увидеть зарубежные постановки своих пьес Булгаков не мог — его «упорно не пускали за границу»<sup>21</sup>. Как это ни странно, «неведение вдаль» его спасало и одновременно приносило немало хлопот, связанных с лавированием между интересами различных советских ведомств и культурных институций.

Ответ А. В. Солодовникова — начальника Главного управления театров, пришедший в ВОКС 9 сентября 1938 г., был отрицательным: отметив, что управление театров лишено возможности предоставить лондонскому театру фотографии мхатовского спектакля «Дни Турбиных», Солодовников изложил причину отказа: «Считаем, что выбор пьесы Булгакова “Дни Турбиных” не может быть признан удачным, т. к. она мало показательна для советской драматургии»<sup>22</sup>. Эту оценку пьесы Миликовский, аргументируя невозможность предоставить М. Сен-Дени запрашиваемые им фото, дословно повторит в письме, отправленном 17 сентября 1938 г. в советское полпредство в Лондоне. Заведующий англо-американским отделом просит уполномоченного ВОКС в Англии сообщить о принятом решении в SCR<sup>23</sup>.

Ответ из полпредства приходит уже после премьеры спектакля «Белая гвардия», состоявшейся 6 октября 1938 г. В спектакле М. Сен-Дени и Б. Эльбери главные роли исполнили известные актеры: Елену Тальберг сыграла П. Эшкрофт, в роли Алексея Турбина выступил

---

19 Там же. Л. 7. Публикуется с сохранением орфографии и пунктуации текста письма.

20 Булгакова Е. С. Дневник // Михаил и Елена Булгаковы. Дневник Мастера и Маргариты. М., 2004. С. 365.

21 Там же. С. 386.

22 ГАРФ. Ф. 5283: Всесоюзное общество культурной связи с заграницей. Оп. 3. Ед. хр. 1106. Л. 5.

23 Там же. Л. 4.

М. Редгрейв. Почти во всех печатных откликах на «Белую гвардию», появившихся в британской и американской прессе, утверждается: адаптация в Лондоне известной пьесы советского театра стала открытием сезона. Одним из самых интересных предприятий современного английского театра называет премьеру в лондонском «Фениксе» американская газета *The New York Times*<sup>24</sup>.

17 октября 1938 г. второй секретарь советского полпредства в Лондоне И. Попов пишет Миликовскому: «Настоящим сообщая, что пьеса Булгакова “Дни Турбиных” уже идет в лондонском театре “Феникс”, поэтому в настоящее время никакой речи о присылке Вами фотографий идти не может»<sup>25</sup>.

В ноябре 1938 г. исполняющий обязанности председателя правления ВОКС, администратор кино и сценарист В. Ф. Смирнов посылает Булгакову выписку из сводки инопрессы — «по Англии за октябрь», которая представляет собой вольный перевод статьи «”Дни Турбиных” в Лондоне», опубликованной 17 октября в *Daily Worker*, ежедневной американской газете левой направленности. Чтобы представить, как был «обрадован» Булгаков, получив от Смирнова этот пересказ, приведем его фрагмент: «Конец пьесы следующий: семья Турбиных прячется в доме, заперев наглухо двери. В то время как падает занавес, они стоят и поют белогвардейский марш, который заглушается звуками Интернационала и шумом шагов приближающейся армии»<sup>26</sup>.

Еще один документ из дела о постановке «Дней Турбиных» в театре «Феникс» — письмо секретаря SCR Д. Тодд к М. И. Гриневу, сменившему Миликовского в должности заведующего англо-американским отделом ВОКС. Составленное 9 декабря 1938 г., оно, судя по штемпелю секретариата ВОКС, было получено 15 декабря того же года<sup>27</sup>. Это письмо — ответ на просьбу Гринева, запросившего у англичан сведения о сценическом тексте лондонских «Дней Турбиных». Тодд сообщает Гриневу, что сверила сценический текст с переводом пьесы на английский язык, имеющимся в библиотеке (в какой именно — Тодд не уточняет). Она расспросила «разных людей», видевших пьесу в Москве, и пришла к выводу, что текст «Дней Турбиных», «похоже, был изменен различными способами, которые,

24 Мишуровская М. В. Английские «Дни Турбиных»... С. 197.

25 ГАРФ. Ф. 5283: Всесоюзное общество культурной связи с заграницей. Оп. 3. Ед. хр. 1106. Л. 3.

26 ОР РГБ. Ф. 562. Оп. 1. К. 20. Ед. хр. 1. Л. 17.

27 Там же. Л. 1–2.

как правило, придают ей антисоветский уклон»<sup>28</sup>. При этом секретарь SCR подчеркивает: спектакль хвалит пресса, и в целом постановка не приносит ущерба советской литературе. Копия ответа на запрос Гриневы в переводе на русский язык, выполненном переводчицей ВОКС Л. Д. Кисловой, была передана Булгакову; перевод письма сохранился в личном фонде писателя в ОР РГБ<sup>29</sup>. Красным карандашом он выделил наиболее острые фрагменты ответа, присланного из Лондона Гриневу, где повествовалось, в частности, о «злонамеренном» и «антисоветском» искажении текста пьесы.

Если лондонская постановка 1934 г. не нашла отражения в советской прессе, то о спектакле 1938 г. упоминала газета «Известия», о нем писали журналы «Интернациональная литература» и «Искусство и жизнь». Хроника «Искусства и жизни» сообщала: «Дни Турбиных», «самая семейная» из советских пьес, идет на английской сцене «с большим успехом, правда в сильно переделанном виде»<sup>30</sup>.

К концу 1938-го и в 1939 г. «дело о фотографиях» превратилось, не без помощи главы ВОКС Смирнова, в дело об антисоветском «извращении» советской пьесы. Встал вопрос о сатисфакции — об ответных мерах. Казалось бы, винить автора «Дней Турбиных» в данном случае было не за что. Если перевод текста, например, в случае с Лайонсом, можно было контролировать, то какая-либо корректировка сценического текста, находившегося во власти режиссерских решений, принимаемых в Лондоне, была просто невозможна. Однако зимой 1939 г. в дневнике Е. С. Булгаковой зафиксировано возрастание напряжения, в частности в связи с лондонской постановкой. В ночь с 17 на 18 февраля жена Булгакова записывает: «Но сегодня: звонок из Комитета по делам искусств, просят Мишу прийти в Комитет к тов. Немченко по поводу постановки в Англии “Дней Турбиных”. Что такое? Что за оказия?»<sup>31</sup>

Придя 21 февраля 1939 г. в Комитет по делам искусств, Булгаков узнает от инспектора Главного управления театров Н. Немченко, что «всю эту историю», начавшуюся с запроса фотографий, так и не отправленных в Лондон, и отмеченную беспокойством Смирнова по поводу «извращения» советской пьесы, тот же Смирнов предлагает продолжить, приняв публичные ответные меры. Булгаков, по словам

28 Там же. Л. 1.

29 ОР РГБ. Ф. 562. Оп. 1. К. 20. Ед. хр. 1. Л. 19.

30 Зарубежная хроника. Англия // Искусство и жизнь. 1939. № 1. С. 43.

31 Булгакова Е. С. Дневник... С. 408.

Е. С. Булгаковой, говорит, что «прежде всего, будет протестовать против того, чтобы отыгрываться, опорочивая его пьесу за границей [...] не фотографии надо посылать, а автора, когда его пьесы играют за границей»<sup>32</sup>. Предположение, высказанное им далее, на первый взгляд выглядит странно. Оно также зафиксировано в дневнике жены: может быть, в Лондоне «просто играют первый вариант [вторая редакция пьесы. — М. М.], украденный Каганским»<sup>33</sup>. Как известно, «украденный» З. Л. Каганским текст второй редакции «Дней Турбиных» был переведен К. Розенберг на немецкий язык и издан тем же Каганским, закрепившим таким образом право на распространение изданного им текста, включая постановку на сцене, которая в странах — участницах Бернского союза не приравнивалась, как в СССР, к публикации. В 1927 г. Каганский договорился с издательством С. Фишера о переуступке издательству права на управление сценической судьбой изданной на немецком языке пьесы. Немецкий перевод послужил основанием для первого соглашения, заключенного между Булгаковым и издательством С. Фишера, с апреля 1928 г. представлявшего интересы автора пьесы в театральном мире Европы и США, но в конце 1936 г. договор на пьесу истек и, как уже было отмечено выше, более не возобновлялся. Однако право Каганского на распространение «Дней Турбиных» при этом не утратило силы.

Казалось бы, в данном случае логичнее было бы предположить, что спектакль в лондонском театре «Феникс» подготовлен Г. Кельверлей, а в основе постановки — перевод пьесы на английский язык, осуществленный Р. Оклендом и формально одобренный Булгаковым, в мае 1935 г. подписавшим с Кельверлей соответствующий договор.

Булгаков, как отмечает в дневнике его жена, в начале апреля 1939 г. обращается к Кельверлей за разъяснениями. Почти одновременно Е. С. Булгакова пишет секретарю SCR письмо с просьбой «об адресах театра, режиссера и переводчика»<sup>34</sup>. Оправлено письмо К. Марилу, возглавлявшему Театральный отдел издательства С. Фишера. Довольно скоро Кельверлей отвечает Булгаковым. Сообщив, что к постановке в театре «Феникс» она отношения не имеет, Кельверлей называет имя одного из постановщиков — Б. Эльбери. Кроме того, отправив запрос в агентство Curtis Brown LTD, она получила ответ, также отправленный ею Булгакову. Из ответа явствует, что авторские отчисления за

32 Там же. С. 409.

33 Там же.

34 Там же. С. 419.

лондонскую «Белую гвардию», по доверенности, якобы подписанной Булгаковым, получали, деля их поровну, Каганский и брат писателя Н. А. Булгаков. Так «дело о фотографиях», подходя к концу, претерпевает еще одну метаморфозу: история об «извращении» советской пьесы, сошедшая на нет, становится делом о гонораре за ее постановку. Но ненадолго. Уже в июне 1939 г. жена писателя записывает: «Миша над пьесой»<sup>35</sup> — Булгаков принимается за «Батум».

«Сложны и путаны пути политики», заметил В. В. Маяковский<sup>36</sup>. И нерешительность заведующего англо-американским отделом Миликовского, не пожелавшего брать на себя ответственность за передачу в Лондон фотографий мхатовского спектакля, с учетом сложности этих путей вполне объяснима. Отношения между СССР и Великобританией, разорванные в 1927 г. и восстановленные в начале октября 1929 г., отразились и на культурной дипломатии: к концу 1929 г. активность SCR «сократилась, как и его репрезентативность в отношении представителей английской культуры и науки»<sup>37</sup>. В конце сентября 1938 г. Великобритания вместе с Францией и Италией подписала Мюнхенское соглашение с нацистской Германией. СССР выступил в оппозиции по вопросу о присоединении к Германии Судетской области. На этом, далеко от культуры, фоне понятны старания главы ВОКС Смирнова, решившего продолжить дело об извращении в Лондоне советской пьесы принятием публичных ответных мер. Отчасти объяснима и политика полпредства СССР в Лондоне, осенью 1938 г. не имевшего желания принимать на себя ответственность за белогвардейский театральный сюжет и как-либо вмешиваться в «дело о фотографиях».

В 1960-е и в 1970-е гг. спектакль М. Сен-Дени «Белая гвардия» будет упомянут в нескольких советских изданиях. В книгу актера М. Редгрейва «Маска или лицо: пути и средства работы актера» (1965 г.) войдет «Предисловие», написанное А. А. Аникстом, с рассказом о работе Редгрейва с М. Сен-Дени, в частности над спектаклем по пьесе Булгакова. В книгах Н. Н. Сибирякова «Станиславский и

35 Там же. С. 434.

36 *Маяковский В. В.* Англичанка мутит. Цит. по: Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор». URL: <http://feb-web.ru/feb/mayakovsky/texts/ms0/ms8/ms8-200-.htm> (дата обращения: 03.01.2022).

37 *Гриднев Ю. А.* Всесоюзное общество культурной связи с заграницей. 1925–1929 гг.: дис. ... канд. ист. наук: 07.00.02. / МГУ им. М. В. Ломоносова: [на правах рукописи]. М., 2006. С. 126.

зарубежный театр» (1967 г.) и «Мировое значение Станиславского» (1974 г.) лондонская постановка «Дней Турбиных» 1938 г. будет представлена как пример творческого воздействия учения Станиславского на мировое сценическое искусство.

### Источники и литература

Государственный архив Российской Федерации (ГАРФ).

Отдел рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ).

Рукописный отдел Института русской литературы Российской академии наук (РО ИРЛИ РАН).

University of Birmingham. Cadbury Research Library: Theatre Collection.

*Аникст А. А.* Предисловие // Редгрейв М. Маска или лицо: пути и средства работы актера / пер. с англ. Л. Г. Шпет. М.: Прогресс, 1965. С. 5–23.

*Булгаков М. А., Булгакова Е. С.* Михаил и Елена Булгаковы. Дневник Мастера и Маргариты. М.: Вагриус, 2004. 562 с.

*Голубев А. В., Невежин В. А.* Формирование образа Советской России в окружающем мире средствами культурной дипломатии, 1920-е — первая половина 1940-х гг. М.: Институт российской истории РАН: Центр гуманитарных инициатив, 2016. 236 с.

*Гриднев Ю. А.* Всесоюзное общество культурной связи с заграницей. 1925–1929 гг.: дис. ... канд. ист. наук: 07.00.02. / МГУ им. М. В. Ломоносова: [на правах рукописи]. М.: РГБ, 2006. 183 с.

Зарубежная хроника. Англия // Искусство и жизнь. 1939. № 1. С. 43.

*Маяковский В. В.* Англичанка мутит. Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор». URL: <http://feb-web.ru/feb/mayakovsky/texts/ms0/ms8/ms8-200-.htm> (дата обращения: 03.01.2022).

*Мишуровская М. В.* Английские «Дни Турбиных». К истории постановки пьесы М. А. Булгакова в театре «Феникс» (1938) // Национальный театр в контексте многонациональной культуры: архивы, библиотеки, информация: Десятые Международные Михоэлсовские чтения / Рос. гос. б-ка искусств; сост. А. А. Колганова. М.: РГБИ, 2018. С. 194–202.

*Мишуровская М. В.* Джойс, Булгаков и Фреда Блох: книги и люди на пересечении литературных границ (к истории поиска сведений о переводчиках текстов М. А. Булгакова в Европе и Америке) // Михаил Булгаков в потоке российской истории XX–XXI веков: материалы Седьмых Международных научных чтений, приуроченных к дню ангела писателя (Москва, ноябрь 2016 г.). М.: Музей М. А. Булгакова, 2017. С. 93–125.

Мишуровская М. В. Юджин Лайонс и «Дни Турбиных» в Америке: по материалам архива М. А. Булгакова // Русские евреи в Америке. Торонто; СПб., 2019. Кн. 20. С. 105–125.

Фельдман Д. М., Киянская О. И. Показания А. Гарри о положении иностранных корреспондентов в СССР (1930 год) // Вопросы литературы. 2016. № 4. С. 308–344.

## References

Anikst, A. A. “Predislovie.” Redgreiv, M. *Maska ili litso: puti i sredstva raboty aktera*. Moscow: Progress, 1965, pp. 5–23.

Bulgakov, M. A., Bulgakova, E. S. *Mikhail i Elena Bulgakovy. Dnevnik Mastera i Margarity*. Moscow: Vagrius, 2004, 562 p.

Fel'dman, D. M., Kiianskaia, O. I. “Pokazaniia A. Garri o polozhenii inostrannykh korrespondentov v SSSR (1930 god).” *Voprosy literatury*, 2016, no 4, pp. 308–344.

Golubev, A. B., Nevezhin, V. A. *Formirovanie obraza Sovetskoï Rossii v okruzhaiushchem mire sredstvami kul'turnoi diplomatii, 1920-e — pervaiia polovina 1940-kh gg.* Moscow: Institut rossiïskoï istorii RAN: Tsentr gumanitarnykh initsiativ, 2016, 236 p.

Gridnev, Iu. A. *Vsesoiuznoe obshchestvo kul'turnoi svyazi s zagranitseï. 1925–1929 gg.* PhD thesis, Moscow, 2006, 183 p.

Mishurovskaia, M. V. “Angliïskie Dni Turbinykh. K istorii postanovki p'esy M. A. Bulgakova v teatre Feniks (1938).” *Nacional'nyi teatr v kontekste mnogonacional'noi kul'tury: arkhivy, biblioteki, informatsiia: Desiatye Mezhdunarodnye Mikhoelsovskie chteniia*, comp. by A. A. Kolganova. Moscow: RGBI, 2018, pp. 194–202.

Mishurovskaia, M. V. “Dzhoïs, Bulgakov i Freda Blokh: knigi i liudi na persechenii literaturnykh granits (k istorii poiska svedeniï o perevodchikakh tekstov M. A. Bulgakova v Evrope i Amerike).” *Mikhail Bulgakov v potoke rossiïskoï istorii XX–XXI vekov: materialy Sed'mykh Mezhdunarodnykh nauchnykh chteniï, priurochennykh k dniu angela pisatelïa (Moskva, noiabr' 2016 g.)*. Moscow: Muzei M. A. Bulgakova, 2017, pp. 93–125.

Mishurovskaia, M. V. “Iudzhin Laïons i Dni Turbinykh v Amerike: po materialam arkhiva M. A. Bulgakova.” *Russkie evrei v Amerike*. Toronto–St Petersburg, 2019, vol. 20, pp. 105–125.

“Zarubezhnaia khronika. Angliia”. *Iskusstvo i zhizn'*, 1939, no 1, pp. 43.

DOI 10.31168/2073-5731.2022.1-2.3.03

M. V. Mishurovskaya

**“The case of photographs” in the archive  
of the The All-Union Society of Cultural Communication with Abroad.  
On the history of the staging of M. A. Bulgakov’s play  
“The Days of the Turbins” (1938) in London**

Maria V. Mishurovskaya

Chief Bibliographer

Russian State Library of Arts

107031, Bolshaya Dmitrovka, 8/1, Moscow, Russian Federation

E-mail: mishu-mariya@yandex.ru

ORCHID: 0000-0001-5802-7220

Citation

*Mishurovskaya M. V.* “The case of photographs” in the archive of the The All-Union Society of Cultural Communication with Abroad. On the history of the staging of M. A. Bulgakov’s play “The Days of the Turbins” (1938) in London // *Slavic Almanac*. 2022. No 1–2. P. 248–264 (in Russian). DOI: 10.31168/2073-5731.2022.1-2.3.03

Received: 10.01.2022.

Abstract

The article examines the documents deposited in the folder “The All-Union Society of Cultural Communication with abroad. English Department. Correspondence with the VOKS commissioner in England about the staging of Bulgakov’s play *The Days of the Turbins* at the Phoenix Theater”, which is part of the 5283 foundation “The All-Union Society for Cultural Communication with Abroad (VOKS)” of the State Archive of the Russian Federation. The content of these archival sources is related to the so-called “case of photographs” of the performance “The Days of the Turbins” of the Moscow Art Academic Theater (Moscow Art Theater), requested in August 1938 by the director M. Saint-Denis for the production of a play about the Turbins at the Phoenix Theatre in London. M. Saint-Denis’s request was transmitted to the Anglo-American department of VOKS through J. Todd, Secretary of the Society for Cultural Relations between the Peoples of Great Britain and the USSR. A letter from J. Todd, reviewed by the head of the Anglo-American VOKS department M. V. Milikovskiy, who received information that E. Lyons was allegedly involved in the production in London. E. Lyons, the author of the anti-Soviet book “The Moscow Carousel”, serves as the beginning

of the “case of photographs”, which later became — especially after the premiere on October 6, 1938 of the play M. Saint-Denis “The White Guard” is a case of “perversion” of the text of a Soviet play. In this case, M. A. and E. S. Bulgakov took part, as well as their foreign acquaintances (K. Maril, G. Kelverley), VOKS employees: acting Chairman of the VOKS Board, cinema administrator and screenwriter V. F. Smirnov, head of the Anglo-American department M. V. Milikovsky, and then M. I. Grinev, who replaced him in his post, employees of the USSR Plenipotentiary Mission in London (M. V. Korzh, etc.), J. Todd, the Arts Committee at the USSR National Assembly and the Moscow Art Theater Administration. Photos requested by M. Saint-Denis, were never sent to London. In February 1939, Bulgakov was summoned to the Main Directorate of Theaters of the Committee for the Arts for explanations. However, the story with the photographs brought the author of the play not only unpleasant troubles, it helped him to get information about the stage text of the London “White Guard” and to deal with the problem of royalties. In the 1960s and 1970s, M. Saint-Denis’s performance was mentioned in Soviet publications as an example of the creative impact of K. S. Stanislavsky’s teaching on world stage art.

Keywords

*M. A. Bulgakov, “The Days of the Turbins”, The All-Union Society for Cultural Communication with Abroad, E. Lyons, M. Saint-Denis.*